



# **CREATIVE CONSTRAINTS**

**Translation and Authorship**

**Edited by Rita Wilson and Leah Gerber**

# CREATIVE CONSTRAINTS

## Translation and Authorship

Edited by Rita Wilson and Leah Gerber

The essays in this volume address one of the central issues in literary translation, namely the relationship between the creative freedom enjoyed by the translator and the multiplicity of constraints to which translation is necessarily subject. The links between an author's translation work and his or her own writing are likewise explored.

Through a series of compelling case studies, this volume illustrates the parallel and overlapping discourses within the cognate areas of literary studies, creative writing and translation studies, which together propose a view of translation as (a form of) creative writing, and creative writing itself as being shaped by translation processes. The translations of selected contemporary French, Spanish and German texts offer readers some insights into how the translator's work mirrors and complements that of the creative writer.

The combination of theory and practice presented in this volume will appeal not just to specialists in translation studies, but also to a wider public.

**Rita Wilson** is Associate Professor in the School of Languages, Cultures and Linguistics at Monash University. Recent publications include *Words, Images and Performances in Translation*, co-edited with Brigid Maher (London and New York: Continuum, 2011), and several articles on the relationship between writing, (self-)translation and autobiography.

**Leah Gerber** is Lecturer in Translation and Interpreting Studies at Monash University. She has authored a number of articles in the area of children's literary translation, and specialises in the translation of 'Australianness'. She was Director of the 2011 *Translated!* Literary Translation Summer School and festival.

# CONTENTS

<b>Acknowledgements . . . . .</b>	<b>vii</b>
-----------------------------------	------------

<b>Introduction . . . . .</b>	<b>ix</b>
-------------------------------	-----------

*Rita Wilson and Leah Gerber*

---

## **PART I: TRANSCREATION AND SELF-TRANSLATION**

---

<b>Optical illusions? . . . . .</b>	<b>3</b>
-------------------------------------	----------

Literary translation as a refractive process

*Valerie Henitiuk*

<b>Leopoldo María Panero's per-versions . . . . .</b>	<b>21</b>
---	-----------

On translation considered as one of the fine arts

*Ramón López Castellano*

<b>Parallel creations . . . . .</b>	<b>47</b>
-------------------------------------	-----------

Between self-translation and the translation of the self

*Rita Wilson*

<b>Giving birth to the self . . . . .</b>	<b>67</b>
---	-----------

On self-translation

*Ouyang Yu*

<b>Effective self-translation. . . . .</b>	<b>77</b>
--	-----------

How not to completely lose yourself in another's language

*Lia Hills*

---

## PART II: CREATIVE PRACTICE

---

**Between 'Aussies' and 'wah-sers' . . . . . 87**

Translating Alice Pung's *Unpolished Gem* into Italian

*Adele D'Arcangelo*

**What's so funny about that? . . . . . 103**

On translating (post)colonial humour – the case of Moetai Brotherson's  
*Le Rol absent*

*Jean Anderson*

**Toil, trouble and *jouissance* . . . . . 119**

A case study – editing *Juan the Landless*

*Peter Bush*

---

## PART III: TRANSLATIONS

---

**The cemetery at sea . . . . . 135**

*Written by Jorge Carrión*

Translated by Joel Calizaya, Ana Cano Gomez, Hanna Lofgren, Adriana Rozada, Kay Rozynski,  
Jarrah Strunin, Kieran Tapsell and Imogen Williams

Led by Peter Bush

**The missing king . . . . . 147**

*Written by Moetai Brotherson*

Translated by Laura Ruch, Patricia Worth, Sally Carlton, Genevieve Fahey, Anne-Marie  
Garrioch, Nicole McLean, Melissa McMahon, Brigitte Miles, Nadia Niaz and Heather Pye

Led by Jean Anderson

**Like a bird in a cage . . . . . 155**

*Written by Heike Brandt*

Translated by Meaghan Bruce, Tomas Drevikovsky, Peggy Ludt-Nash, Joachim Redner,  
Juliane Roemhild and Pauline Rogan

Led by Heike Brandt and Elizabeth Honey

Edited by Rosalind Price

**Contributors' biographies . . . . . 163**